

讀經有法：衝破度量衡的障礙

曾景恒

現代信徒讀聖經，最難準確掌握的，除了地理、文化之外，常見的還有度量衡單位。翻開中文聖經，不時會見到他連得、舍客勒、肘、伊法、罷特、欣，很多信徒因為不知道這些古代單位代表甚麼度量，都會感到乏味，就跳過這些細節，不會詳加考究。其實經文裡的度量衡，往往能幫助我們明白經文的信息，只是這些單位今天大部份人都不再使用，反而成為我們明白經文的一大障礙，我們應該怎樣正視這個問題呢？且看《環球新譯本》馬太福音 18:24 的經文和譯註、經註：

太 18:24 剛開始算的時候，有個奴僕欠了他數之不盡的錢，被帶到他面前。

譯註、經註： 數之不盡的錢：直譯是“無數他連得”。“無數”這個詞在希臘文獻裡通常指“極多”、“數不清”的大數目，但有時特指“一萬”。“他連得”是重量單位，在舊約聖經裡約等於 30 公斤，後來也用作貨幣單位，但實際重量和幣值因不同時地而異。在新約時代，一般估計一他連得銀子約值 6000 銀幣，即普通人 20 年的工資，一萬他連得銀子就是二十萬年的工資，如果是金子更遠不止此數（經文沒有明言是金或是銀）。因此，無論是“無數”或“一萬”他連得，都是修辭的誇張，指數之不盡的錢。

傳統譯作“欠了一千萬銀子”，雖然我們不知道一千萬銀子價值是多少，但是“一千萬”這個數目已經足以令人明白這是一筆巨額的債。然而，原文直譯並不是“一千萬銀子”，而是“一萬他連得”，但是解作“一萬”的那個字也可以解作“無數”，而且“一萬”在今天並不是甚麼大數目，如果不看註釋，就不知道一萬他連得相等於一個人二十萬年／六千萬天的工資！

因此，經文重點其實並不在於欠債多少，那只是修辭手法，強調欠錢無數，無法償還。為了讓信徒更能掌握這個重點，《環球新譯本》意譯作“數之不盡的錢”，並在註釋裡加以補充，讓讀者一看就清楚明白。

下次讀經時遇到不熟悉的度量衡可不要躲懶，要多參考其他聖經譯本或查經資料，認真領受經文的信息啊！